

LIGJ
Nr.9971, datë 28.7.2008

**PËR RATIFIKIMIN E “MARRËVESHJES NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE
TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SË AUSTRISË,
PËR REALIZIMIN E NJË SISTEMI KOMPJUTERIK PËR REGJISTRIN KOMBËTAR
TË GJENDJES CIVILE NË SHQIPËRI”**

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet “Marrëveshja ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës së Austrisë, për realizimin e një sistemi kompjuterik për Regjistrin Kombëtar të Gjendjes Civile në Shqipëri”.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Shpallur me dekretin nr.5858, datë 31.7.2008 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë
Bamir Topi

MARRËVESHJE
NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SË AUSTRISË MBI
REALIZIMIN E NJË SISTEMI KOMPJUTERIK PËR REGJISTRIN KOMBËTAR TË
GJENDJES CIVILE NË SHQIPËRI

Kryer sot ndërmjet Qeverisë së Republikës së Austrisë përfaqësuar nga Ministri i Brendshëm përfaqësuar nga Departamenti IV/SU-ZMR Hahngasse 8/28 1090 Vienna që më poshtë do të quhet “Kontraktuesi”

dhe

Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë përfaqësuar nga Ministri i Brendshëm që më poshtë do të quhet “Autoriteti Kontraktor”.

Neni 1
Qëllimi

Kjo Marrëveshje ka për qëllim realizimin e një sistemi të plotë kompjuterik operacional online për Regjistrin Kombëtar të Gjendjes Civile në Shqipëri. Për këtë arsye, Kontraktuesi do të vërë në dispozicion të Autoritetit Kontraktor një paketë programi kompjuterik të quajtur “Varianti ZMR”, i cili do të përfshijë programin kompjuterik austriak për zbatimin e Sistemit të Regjistrimit; nga ana tjetër, Kontraktuesi do të zbatojë ndryshimet e nevojshme për funksionimin

e duhur të një sistemi të plotë kompjuterik operacional *online* për Regjistrin Kombëtar të Gjendjes Civile në Shqipëri. Një përshkrim i programit kompjuterik të “Variantit ZMR” jepet në aneksin A.

Neni 2 **Objekti**

Objekti i Marrëveshjes do të jetë realizimi i një sistemi të plotë kompjuterik operacional *online* për Regjistrin Kombëtar të Gjendjes Civile në Shqipëri.

Neni 3 **Të drejtat**

1. Autoriteti Kontraktor do të ketë të drejta të plota përdorimi mbi bazën e dispozitave të kësaj Marrëveshjeje: Autoriteti Kontraktor do të ketë të drejtën e përdorimit të pakufizuar në kohë në lidhje me paketën e programit kompjuterik të quajtur “Varianti ZMR”, i cili do të përfshijë programin kompjuterik austriak për zbatimin e Sistemit të Regjistrimit. Përdorimi i “Variantit ZMR”, ose i pjesëve të veçanta të tij, do të kryhet në përputhje me dispozitat e kësaj Marrëveshjeje, për realizimin e një sistemi të plotë kompjuterik operacional për Regjistrin Kombëtar të Gjendjes Civile në Shqipëri.

2. Autoritetit Kontraktor do t’i jepet një e drejtë përdorimi ekskluzive, e pakufizuar në kohë dhe përmbajtje në lidhje me ndryshimet e nevojshme për zbatimin në Regjistrin Kombëtar të Gjendjes Civile të Shqipërisë.

3. Të gjitha ndryshimet që nevojiten për t’i dhënë Autoritetit Kontraktor një sistem funksional dhe operacional, do të përcaktohen në një fletë me specifikimet teknike që do të përpilohen në bashkëpunim me Autoritetin Kontraktor (shiko nenin 7 detyrimet).

Neni 4 **E drejta e autorit**

Çdo transferim, me ose pa shpërblim, i “Variantit ZMR” si pjesë e Regjistrin Kombëtar të Gjendjes Civile të çdo person fizik ose juridik, në veçanti të çdo organizatë qeveritare ose joqeveritare jashtë Shqipërisë, në çdo lloj forme, është i ndaluar. Të gjitha të drejtat e autorësisë në lidhje me këtë program (shiko aneksin A1) qëndrojnë te Kontraktuesi.

Neni 5 **Gjuha**

Gjuha e projektit është anglishtja. Autoriteti Kontraktor do të jetë përgjegjës për të gjitha përkthimet në gjuhën kombëtare të Autoritetit Kontraktor, si GUI (paraqitja vizuale e përdoruesit), mesazhet e defekteve, mesazhet e sistemit etj.

Neni 6 **Shërbimet e ofruara**

1. Të gjitha shërbimet që përfshihen në “Variantin ZMR” të përshkruar në aneksin A, duhet të sigurohen nga Kontraktuesi.

2. Marrëveshja përfshin si shërbime kryesore, shërbimet e mëposhtme:

- Raportimin, statistikën siç janë përdorur në sistemin austriak;
- Sigurimin e Portalit Austriak Standard me administrimin bazë të përdoruesit;
- Trajnim dhe dokumentimin e trajnimit për stafin e Drejtorisë së Përgjithshme të Gjendjes Civile;

- Rregullat për pastrimin e të dhënave për të dhënat e transferuara;
- Krijimin e një Qendre të Dhënash sipas aneksit C.

3. Autoriteti Kontraktor duhet të caktojë Kontraktuesin, për 2 (dy) vitet në vijim, duke filluar pas testit të pranimit, që do të sigurojë shërbimet për vazhdimin dhe përmirësimin e një sistemi të plotë kompjuterik operacional për Regjistrin Kombëtar të Gjendjes Civile në Shqipëri, kundrejt pagesës. Pagesa do të bëhet në shumën totale prej 600 000 eurosh për dy vitet, dhe do të jepet paraprakisht në shuma të barabarta duke filluar nga data 1 janar 2009. Në të kundërt Kontraktuesi nuk mund të përmbushë garancinë. Kontraktori ka të drejtë të përdorë një nënkontraktor për të përmbushur detyrimet e tij.

Neni 7

Detyrimet për bashkëpunim

Detyrime të përgjithshme për bashkëpunim:

Autoriteti Kontraktues do të ndërmarrë të gjitha masat që do të kontribuojnë për një zbatim të suksesshëm të projektit. Kjo do të përfshijë në veçanti furnizimin me të dhëna ose informacion të rëndësishëm për një zbatim të suksesshëm të projektit (informacion mbi statusin e rrjetit në Shqipëri etj.), përcaktimin e partnereve të kontaktit, si dhe vënien në dispozicion të një personeli dhe infrastrukture të përshtatshme.

Detyrime të veçanta për bashkëpunim:

Autoriteti Kontraktor do të vërë në dispozicion personel të përshtatshëm gjatë zbatimit të projektit, në veçanti për përpunimin e fletës së specifikimeve. Ky personel duhet të jetë i pajisur me njohuritë e nevojshme për situata ligjore përkatëse, proceset dhe organizimin e regjistrimit në Shqipëri. Detyrimet e veçanta për bashkëpunim do të përfshijnë në veçanti të gjitha përkthimet në gjuhën kombëtare.

Autoriteti Kontraktor është i detyruar të vërë në dispozicion bazën e të dhënave që disponon ose pjesë të saj në mënyrë që të jetë e mundur të kryhet një testim i mjaftueshëm i sistemit përpara pranimit. Personeli profesional duhet të jetë në gatishmëri për fazën e testimit. Kontraktuesi nuk mund të bëhet përgjegjës për çdo lloj vonese të Autoritetit Kontraktor në lidhje me afatet e projektit.

Neni 8

Zbatimi i projektit

1. Kjo Marrëveshje do të zbatohet për një periudhë 4 (katër) mujore nga data e nënshkrimit. Për arsye të ndryshme, në përputhje me dispozitat e kësaj Marrëveshjeje, kjo periudhë mund të zgjatet.

2. Çdo javë (ditë të premte) do të bëhet një vlerësim mbi datat për zbatimin e projektit dhe përmbushja e detyrave në bashkëpunim të ngushtë me Palët. Raporti i situatës do t'i dërgohet Palëve, të cilat vendosin mbi masat e mundshme.

3. Zbatimi do të kryhet në Tiranë/Shqipëri. Shpenzimet e udhëtimit dhe akomodimit do të mbulohen nga secila Palë.

Neni 9

Drejtimi dhe mbikëqyrja e projektit

1. Komiteti Drejtues drejton dhe mbikëqyr projektin. Ky Komitet

- bashkëdrejtohet, me të drejtë vendimmarrje, nga:

1. një përfaqësues i Ministrisë së Brendshme Shqiptare;

2. një përfaqësues i Ministrisë së Brendshme Austriake;

- dhe përbëhet nga:

- | | |
|---|------------|
| 1. Drejtoria e Përgjithshme e Gjendjes Civile në Shqipëri | 2 anëtarë; |
| 2. Drejtoria e Përgjithshme e Gjendjes Civile Austriake | 2 anëtarë; |
| 3. Drejtuesi i asistencës teknike të projektit BE-OSBE | 1 anëtar; |
| 4. Përfaqësuesi i Statistic Norway | 1 anëtar; |
| 5. Koordinator i projektit | 1 anëtar; |
| 6. Menaxheri i projektit | 1 anëtar. |

Këta anëtarë të Komitetit Drejtues luajnë vetëm rolin këshillues. Komiteti Drejtues mbledhet jo më pak se një herë në muaj me kërkesë të Palëve.

2. KOORDINATORI I PROJEKTIT për Autoritetin Kontraktor, është Drejtori i Përgjithshëm i Gjendjes Civile. Ai do të shërbejë si pikë kontakti kryesor për Autoritetin Kontraktor, do të jetë përgjegjës për zbatimin në kohë të të gjitha detyrave përkatëse të projektit, do të hartojë raportin, (shikoni neni 8/2), në bashkëpunim me Menaxherin e projektit të Kontraktuesit, do të koordinojë të gjitha veprimtaritë, si dhe do të jetë përgjegjës për sigurimin në kohë të të gjitha dokumenteve të nevojshme.

3. MENAXHERI I PROJEKTIT për Kontraktuesin , do të caktohet nga përfaqësuesi i Ministrisë së Brendshme të Austrisë. Në rast se zëvendësohet, pasardhësi do të caktohet brenda 8 ditëve. Menaxheri i projektit do të përgatisë një raport javor në bashkëpunim me koordinatoren e projektit të Autoritetit Kontraktor dhe do të jetë i detyruar të raportojë respektivisht, të propozojë masa të nevojshme dhe të ndryshojë kërkesën për përfaqësuesin e Autoritetit Kontraktor dhe Kontraktuesit.

Neni 10

Ndryshimet teknike

Komiteti Drejtues miraton propozimet teknike. Në çdo rast propozimet për ndryshime teknike duhet të garantojnë suksesin e projektit dhe përfundimin në kohë të tij. Në asnjë rast propozimet nuk duhet të cenojnë funksionalitetin e sistemit.

Neni 11

Shqyrtimi dhe pranimi i fletëve të specifikimeve dhe sistemit

1. Kontraktuesi paraqet fletët e specifikimeve sipas planit të projektit që paraqitet në aneksin B, në çdo rast jo më vonë se 2 muaj nga nënshkrimi i Marrëveshjes. Autoriteti Kontraktor është i detyruar të miratojë, me shkrim, fletët e specifikimeve brenda 5 ditëve pas paraqitjes. Në rast të ndonjë defekti të veçantë, Autoritetit Kontraktor i jepet e drejta të kërkojë një rregullim të defekteve nga Kontraktuesi, i cili duhet të pranohet siç përshkruhet më lart. Nëse brenda afatit kohor nuk paraqitet asnjë kërkesë për ndryshim, fleta e specifikimeve do të konsiderohet e miratuar. Defekte të vogla nuk duhet të konsiderohen si arsye për të refuzuar miratimin e fletës së specifikimeve.

2. Shqyrtimi dhe pranimi i sistemit duhet të kryhen në formën e një testi pranimi, i cili duhet të përcaktohet së bashku me fletën e specifikimeve.

Defekte të rëndësishme, të parëndësishme dhe të vogla, janë kategorizuar si më poshtë:

- a) defektet e rëndësishme parandalojnë/rrezikojnë zbatimin e programit të dhënë;
- b) defektet e parëndësishme ndërhyjnë qartë në zbatimin e duhur pa e rrezikuar atë;
- c) defektet e vogla ndërhyjnë qartë në zbatimin e duhur, por shmangen nga standardi teknikisht i kërkuar.

Pranimi konsiderohet si i dështuar nëse një prej situatave të poshtëshënuar ndeshet me;

- secilin prej defekteve të rëndësishme;
- të paktën pesë defekte të parëndësishme; apo
- njëzet të vogla.

3. Pranimi do të deklarohet në një dokument të shkruar, i cili duhet të nënshkruhet nga

Koordinatori i projektit dhe Menaxheri i projektit dhe të miratohet nga Komiteti Drejtues. Nëse pranimi dështon, një afat përfundimtar për sqarim duhet të fillojë me një bashkëpunim të ngushtë ndërmjet Palëve. Pas skadimit të kohës, pranimi duhet të ripërsëritet siç përshkruhet më lart. Nëse nuk ka marrëveshje për defektet ekzistuese, të dyja Palëve u jepet e drejta për të caktuar një ekspert me qëllim për të gjykuar defektet.

4. Pranimi do të deklarohet në një dokument të shkruar, i cili duhet të nënshkruhet nga Koordinatori i projektit dhe Menaxheri i projektit dhe të miratohet nga Koordinatori i projektit. Komiteti Drejtues do të japë vendimin brenda 14 ditëve. Nëse pranimi dështon, një afat për sqarim duhet të vendoset në bashkëpunim të ngushtë ndërmjet Palëve. Pas skadimit të kohës, pranimi duhet të ripërsëritet siç përshkruhet më lart. Nëse nuk ka marrëveshje për defektet ekzistuese, të dyja Palëve u jepet e drejta për të caktuar një ekspert me qëllim për të gjykuar defektet. Pas përfundimit të pranimit nga Komiteti Drejtues të gjitha pjesët e këtij sistemi të plotë operacional të zbatuar i kalohen automatikisht Autoritetit Kontraktues si një program i tërë.

Neni 12

Pagesa

1. “Varianti ZMR”, i vihet në dispozicion Autoritetit Kontraktor pa pagesë.
2. Pagesa për shërbimet e kryera nga Kontraktori, në përputhje me dispozitat e kësaj Marrëveshjeje është 1 300 000 euro, duke përfshirë taksën e TVSH-së dhe ato doganore në Shqipëri.

Neni 13

Mënyra e pagesës

Pagesa duhet të kryhet në 6 etapa, si më poshtë vijon:

- | | |
|---|---------------|
| 1. Pas nënshkrimit të Marrëveshjes | 300 000 euro; |
| 2. Në fund të muajit të parë | 200 000 euro; |
| 3. Në fund të muajit të dytë | 200 000 euro; |
| 4. Në fund të muajit të tretë | 200 000 euro; |
| 5. Pas përfundimit të testimit | 200 000 euro; |
| 6. Pas pranimit nga Autoriteti Kontraktor | 200 000 euro. |

Në të gjitha rastet pagesa duhet të bëhet jo më vonë se 7 ditë nga momenti i pranimit, në Bankën _____, në numrin e llogarisë _____.

Neni 14

Garancia

1. Garancia duhet të aktivizohet pas kohës së pranimit, për një periudhë kohe prej 2 vitesh për modulet e pranuar.

2. Autoriteti Kontraktor është i detyruar të dokumentojë defektet e përcaktuara dhe në mënyrë të menjëhershme të informojë Kontraktuesin me shkrim. Kontraktuesi është i detyruar të rregullojë defektet e rëndësishme dhe të parëndësishme të aplikimit siç përshkruhen në nenin 11, brenda 7 ditëve. Në rast se sistemi pushon së funksionuari kjo kohë nuk duhet të jetë më tepër se ditë pune (Nga e hëna deri të premte). Të gjithë defektet e tjera duhet të trajtohen mbi bazat e një Marrëveshjeje mirëmbajtjeje.

3. Garancia nuk është e vlefshme, në veçanti, nëse paketa software “Varianti ZMR” përdoret në mënyrë të gabuar në një mjedis me defekt ose të papajtueshëm nga Autoriteti Kontraktor, si dhe në rast të miratimeve të paautorizuara dhe/ose ndryshime të paketës së software.

Neni 15

Kompensimi i dëmeve

1. Përgjegjësia e Kontraktuesit, në përputhje me dispozitat e kësaj Marrëveshjeje, duhet të kufizohet me qëllimin ose neglizhencën në një shume prej 1 300 000 eurosh.

2. Palët janë përgjegjëse për çdo dëm të shkaktuar, nga stafi i tyre përkatës, me qëllim apo si rezultat i neglizhencës së madhe.

Neni 16

Anulimi i Marrëveshjes

Anulimi i marrëveshjes duhet të kufizohet vetëm nëse ndodhin rastet e mëposhtme:

- a) në rast të vonesës së pagesës;
- b) në rast të dështimit për të përmbushur një detyrim për më tepër se 40 ditë, që është atribut ekskluziv i Kontraktuesit;
- c) një shkelje e rëndë e konfidencialitetit.

Neni 17

Konfidencialiteti

1. Në këtë Marrëveshje, të dyja Palët duhet të japin informacion i cili duhet të jetë i mbrojtur.

2. Në mënyrë që të zgjidhen çështje të ndërlidhura, duhet të bihet dakord mbi hapat e mëposhtëm:

a) Informacionet e fshehta në kushtet e kësaj Marrëveshjeje duhet të jenë teknike, komerciale ose që kanë të bëjnë me organizimin, pavarësisht nga gjendja fizike (materiale ose jomateriale). Kjo gjithashtu, duhet të përfshijë të gjitha dokumentet duke përfshirë makinat lexuese të informacionit dhe dokumentet, softet, objektet, materialin e mëtejshëm etj., në formë të shkruar, verbale ose forma të tjera. Të gjitha analizat, studimet, përfundimet, si dhe dokumentet, marrëveshjet dhe informacioni i mëtejshëm që janë shtjelluar për Autoritetin Kontraktor duhet të konsiderohen sekrete, përveç kur Palët bien dakord që informacioni të bëhet publik.

b) I gjithë informacioni sekret, i cili është i hapur për Autoritetin Kontraktor ose është berë i mundur për Autoritetin Kontraktor në një mënyrë të ndryshme, duhet të mbahet konfidencial ndaj personave të tretë. Hyrja në këtë informacion duhet të lejohet vetëm për arsye të implementimit të kësaj Marrëveshjeje. Kontraktuesi duhet t'ua japi këtë informacion vetëm stafit, i cili kërkon informacionin për qëllime të caktuara ose që është e detyruar nga kushtet e kontratës, ose nga një marrëveshje tjetër e shkruar për ta mbajtur këtë informacion tepër konfidencial.

c) Përsa i përket informacionit sekret, Autoriteti Kontraktues duhet të garantojë sa më poshtë:

- Ruajtje të klasifikuar, në përputhje me:

a) për Autoritetin Kontraktor: ligjin nr.9887, datë 10.3.2008 "Për mbrojtjen e të dhënave personale";

b) për Kontraktuesin: ligji i DSG 2000.

- Palët janë të detyruara të informojnë menjëherë me shkrim për humbjen e ndonjë informacioni. Kjo duhet të jetë gjithashtu e vlefshme për humbjet që kanë të bëjnë me vjedhjen, grabitjen, plaçkitjen etj.

- Gjatë ruajtjes dhe transportit, i gjithë informacioni duhet të jetë i mbrojtur nga inspektimet nga persona të tretë të paautorizuar, duke përdorur masa që i korrespondojnë teknologjisë më të fundit.

3. Detyrimi i konfidencialitetit kontraktual do të mbetet i paprekur nga anulimi i Marrëveshjes.

Neni 18

Përrjashtimi nga taksat

Të gjitha pajisjet dhe shërbimet, që do të blihen dhe kryhen brenda ose jashtë territorit të Republikës së Shqipërisë (nga Kontraktori ose nga nënkontraktori i tij i caktuar), do të përjashtohen nga detyrimet doganore në Shqipëri.

Neni 19

Ligji i aplikueshëm dhe zgjidhja e mosmarrëveshjeve

Palët bien dakord të zgjidhin mosmarrëveshjet me mirëkuptim ose në rrugë diplomatike paraprakisht. Në rast të ndonjë mosmarrëveshjeje, e cila mund të lindë nga dhe në lidhje me vlefshmërinë, fuqinë, interpretimin dhe zgjidhjen e kësaj Marrëveshjeje, e cila nuk mund të zgjidhet me mirëkuptim reciprok ndërmjet Palëve do të zgjidhet përfundimisht nëpërmjet Arbitrazhit Ndërkombëtar në përputhje me rregullat e Arbitrazhit të Dhomës Ndërkombëtare të Tregtisë (ICC), nga një apo tre arbitra, që do të emërohen sipas rregullave të lartpërmendura dhe ligji zviceran do të jetë i aplikueshëm për zgjidhjen e mosmarrëveshjeve. Vendi i Arbitrazhit do të jetë Zyrih, Zvicër dhe gjuha e arbitrazhit do të jetë anglishtja.

Neni 20

Parashikime të tjera

1. Të gjitha ndryshimet në kalendarin e aktiviteteve të kësaj Marrëveshjeje duhet të jenë të nënshkruara nga personat e autorizuar të Palëve dhe do të jenë të miratuara nga Komiteti Drejtues.

2. Nëse njëra nga dispozitat e kësaj Marrëveshjeje bëhet e pavlefshme, të gjitha dispozitat e kësaj Marrëveshjeje do të mbeten të vlefshme. Në një rast të tillë, Palët do të bien dakord të bashkëpunojnë sa më mirë të jetë e mundur, në përputhje me dispozitat e kësaj Marrëveshjeje për të gjetur një zgjidhje.

3. Kjo Marrëveshje do të bëhet në dy kopje në gjuhën angleze, një kopje për secilën Palë.

Neni 21

Hyrja në fuqi

Kjo Marrëveshje hyn në fuqi në datën e marrjes së njoftimit të fundit me shkrim me anë të të cilit Palët Kontraktuese njoftojnë njëra-tjetrën në rrugë diplomatike që procedurat e tyre të brendshme ligjore të nevojshme për hyrjen në fuqi kanë përfunduar.

ANEKSI A

AI. Varianti ZMR

- Përshkrim i shkurtër i variantit ZMR

- Kontroll funksional ZMR

A 2 Miratimi i Regjistrimit Themeltar Civil

Kontroll Funksional i Regjistrimit Themeltar Civil

Hyrje funksionale e kontrollit – komponent opsional

Certifikata për kontrollin funksional – komponent opsional

ANEKSI B

- Planet për projektin

ANEKSI C

- Qendra e të dhënave dhe mbështetja operacionale